

Be sai qu'a cels seria fer

BdT 389,19

Mss.: C 197, E 178, a¹ = Raimbaut d'Aurenga.

Metrica: a8 b8 c8 d3 d3 e8 e8 (Frank 847:1). *Vers* di 8 *coblas unissonans* di 8 vers, seguite da 2 *tornadas* di 2.

Edizioni: Appel 1928, p. 142; Pattison 1952, p. 142; Milone 1998, p. 79.

- letto 1207 volte

Edizioni

- letto 732 volte

Pattison

I.

Ben sai c?a sels seria fer
que-m blasmon qar tan soven chan
si lor costavon mei chantar.
Meils m'estai
pos leis plai
que-m te jai
qu?ieu no chant mia per aver:
qu?ieu n?enten en autre plazer.

II.

E per als m?en cug plus anquer:
quar tan soven com en chantan
no la puesc auzen totz nomnar.
E pueis ai
tan gran jai
quan quex brai
so qu?ieu dic, c?adonx cug tener
Dieu, o lieis don me volh temer.

III.

Bo·m sap qi de midonz m?enquier,
q?ieu no i faz ges feignien semblan;
e creis m?en gaugz cant n?aug parlar;
neus de lai
on no·s fai
noms, me trai
qant directz de lieis tal plazer ?
cossi·us n?era datz grans aver.

IV.

Gran effort fai Dieus, qar sofer
c?ab si no la·n pueja baizan!
Mas no·m vol tolre ni tort far;
ni s?eschai
qu?en esmai
for?ieu sai.
Mas lieis no pren, no·m cal temer
que ja autr? ill plassa tener.

V.

Si ben en amar leis m?esmer,
qu?ieu sai, que si pel mon s?espan,
c?autras m?en faran faiturar.
Don m?esglai:
qu?en farai?
Cobrirai
donx mon gran ben ab jauzen ver?
Oc! Si n?era mieus lo poder.

VI.

Mas tostems fo e tostems er
que grans amors no te guaran.
Grans meravillas son d?amar!
Que·n dirai
s?amors chai
qar van bai?
Ai las! Ja no m?o lais vezer
Sel Dieus que·m n?a datz jauzen ser!

VII.

C?aisi tiron ves man esquer
sill ric que plus cortes se fan
c?ades ponhon en lauzenjar;
e·ill vrai
son en plai,
quar, i a trai,
sel c?a semblan sen ferm poder
par cortes, si nonca s?es ver.

VIII.

Dona, vostre domini ser

crezetz me, qu?ie-us am ses engan,
e membre-us plus que l?encuzar
li dous bai . . .
Ar morrai
si dic mai!
Ai! Co-m fail quan pes del dous ser
lo sens e l?auzir e-l vezer!

IX.
Quan la candela-m fetz vezer
vos baizan rizen, a! cal ser!

X.
Joglar, ades mati e ser
me tira-l cors vostre vezer.

- letto 563 volte

Tradizione manoscritta

- letto 606 volte

CANZONIERE C

- letto 471 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/197r_0.JPEG

- letto 560 volte

CANZONIERE a¹

- letto 345 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaBEN1.PNG&itok=tZxNuY6S>

reambautz daurenga

Ben sai qa cels seria fer qem blasmon qar tant souent chant.

Se lur costauon mei chantar. miels mestai uos liei plai qem tengai qieu no(n) chant migha sen p(er) au qe nentend en autrui plazer.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaBEN2.PNG&itok=O6lxQsi2>

E p(er) als men cog plus anqer. car tan soven conen cha(n)ta(n) non la puesc auzent tot nomnar. e poisai tan gran gai qan qers brai. so qieun dic qadonc cug tener dieu o lieis do(n)t me nos temers.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaBEN3.PNG&itok=_qzQemDJ

Bon sap qi de mi donz menqier qi eu noi faz ges feigme(n) semblan e creis men gaugz cant naug parlar neusde lai on nos fai nos metrai qant direts de lieis tal plazer. cossius nera datz grans auers.

image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaBEN4.PNG&itok=MhjIYW3>

Gran efforts fai dieus qem suffer. cab se nolan puega baiza(n)
mas no vol tolre. mi tort far. ni seschai qe nesmai for
eu fai pos lieis no(m) pren nol cal temer qe ia tant plasa
teners.

image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaBEN5.PNG&itok=LHAzNuf8>

Si de ben amar lieis mes mer qeu sai qe si pel mon sespan.
qautras men faran fachurar. don mesglai q(ue)n farai cobrirai
anz donc mon g(?)n ben gauzen ver hoc si nera mieus.
lo poders.

image not found

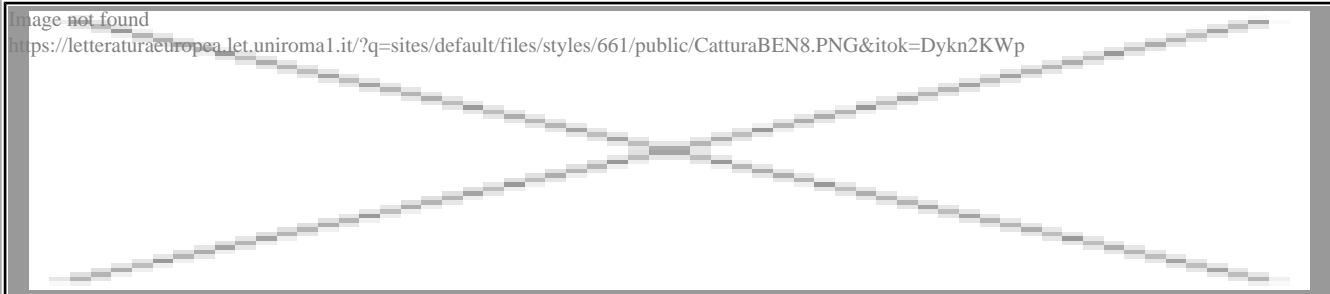
<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaBEN6.PNG&itok=cBHD6nYa>

Mas totz temps fo e totz temps er qe granz amors no(n) ten gara(n)
grans merauillias son damar. qen dirai samors gai gar ua
un bai. ai la sia nomo lais vezer cel dieus qem na datz jauzer
sers.

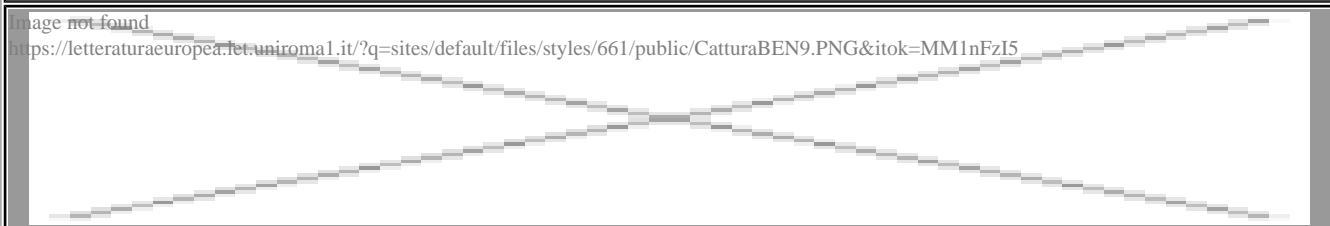
image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaBEN7.PNG&itok=j5sNRPYb>

Q aisi tiron ues man esqer. cil ricqe plus cortes sen fan. qades
poignion en lausengiar eil verai son em plai qur iatrai celsqe
semblan sens ferm poder. par cortes. si no(m) caz e vers.



Domna uostre domini ser. crezes me qieus am ses engan emembreus plus qe len cuzar li doutz bai. ar morai. sin dic mai. aicun fail qan pens del douz ser. lo sens e lauzirs el vezers.



Qan la chandelam fes vezer. uos baza(n) rizen a cars sers. Joglar ades lo iorn es ser me tiral cors uostre uezers.

- letto 337 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

reambautz daurenga	Raembautz d'Aurenga
	I
Ben sai qa cels seria fer qem blasmon qar tant souent chant. Se lur costauon mei chantar. miels mestai uos liei plai qem tengai qieu no(n) chant migha sen p(er) au qe nentend en autrui plazer.	Ben sai q?a cels seria fer qe?m blasmon qar tant sovent chant se lur costavon mei chantar miels m'estai vos liei plai qe?m tengai q?ieu non chant migha sen au qe n?entend en autrui plazer.
	II
E p(er) als men cog plus anqer. car tan soven conen cha(n)ta(n) non la puesc auzent tot nomnar. e poisai tan gran gai qan qers brai. so qieun dic qadonc cug tener dieu o lieis do(n)t me nos temers.	E per als m'en cog plus anqer: car tan soven con en chantan non la puesc auzent tot nomnar. E pois ai tan gran gai qan qers brai so q?ieu?n dic, q?adonc cug tener Dieu o lieis dont me nos temers.
	III

<p>Bon sap qi de mi donz menqier qi eu noi faz ges feigme(n) semblan e creis men gaugz cant naug parlar neusde lai on nos fai nos metrai qant direts de lieis tal plazer. cossius nera datz grans auers.</p>	<p>Bon sap qi de midonz m?enqier, q?ieu no i faz ges feigmen semblan; e creis m?en gaugz cant n?aug parlar; neus de lai on nos fai nos me trai qant direts de lieis tal plazer cossi?us n?era datz grans avers.</p>
	IV
<p>Gran efforts fai dieus qem suffer. cab se nolan puega baiza(n) mas no vol tolre. mi tort far. ni seschai qe nesmai for eu fai pos lieis no(m) pren nol cal temer qe ia tant plasa teners.</p>	<p>Gran efforts fai Dieus, qe?m suffer c?ab se no la npuega baizan! Mas no vol tolre mi tort far ni s?eschai q?en esmai for eu fai pos lieis no?m pren, nol cal temer qe ia tant plasa teners.</p>
	V
<p>Si de ben amar lieis mes mer qeu sai qe si pel mon sespan. qautras men faran fachurar. don mesglai q(ue)n farai cobrirai anz donc mon g(?)n ben gauzen verhoc si nera mieus. lo poders.</p>	<p>Si de ben amar lieis m?esmer q?eu sai, qe si pel mon s?espan, q?autras m?en faran fachurar don m?esglai qu?en farai? Cobrirai anz donc mon gn ben gauzen ver? Hoc ! si n?era mieus lo poders.</p>
	VI
<p>Mas totz temps fo e totz temps er qe granz amors no(n) ten gara(n) grans merauillias son damar. qen dirai samors gai gar ua un bai. ai la sia nomo lais vezer cel dieus qem na datz jauzer sers.</p>	<p>Mas totz temps fo e totz temps er qe granz amors non ten garan. Grans meravillias son d?amar q?en dirai s?amors gai gar va un bai? ai las! Ia no m?o lais vezer, cel Dieus qe?m n?a datz jauzer sers!</p>
	VII
<p>Q aisi tiron ues man esqer. cil ricqe plus cortes sen fan. qades poignion en lausengiar eil verai son em plai qur iatrai celsqe semblan sens ferm poder. par cortes. si no(m) caz e vers.</p>	<p>Q?aisi tiron ves man esqer cil ric qe plus cortes sen fan q?ades poignion en lausengiar; e?il verai son em plai, qur, i a trai cels qe semblan sens ferm poder par cortes si no?m caz e vers.</p>

	VIII
Domna uostre domini ser. crezes me qieus am ses engan emembreus plus qe len cuzar li doutz bai. ar morai. sin dic mai. aicun fail qan pens del douz ser. lo sens e lauzirs el vezers.	Domna, vostre domini ser crezes mi q?ie?us am ses engan, e membre?us plus qe l?encuzar li doutz bai ai morai sin dic mai ai c?un fail qan pens del douz ser lo sens e l?auzirs e?l vezers.
	IX
Qan la chandelam fes vezer. uos baza(n) rizen a cars sers. Joglar ades lo iorn es ser me tiral cors uostre uezers.	Qan la chandela?m fes vezer vos bazan rizen, a cars sers.

- letto 412 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/be-sai-qua-cels-seria-fer>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f461.image.r=856.langFR>